

**PROGRAM KONFERENCIJE JEZICI I KULTURE U VREMENU I PROSTORU 2**

24. NOVEMBAR 2012, FILOZOFSKI FAKULTET, NOVI SAD

**PROGRAMME OF THE CONFERENCE LANGUAGES AND CULTURES IN TIME AND SPACE 2**

24 NOVEMBER 2012, FACULTY OF PHILOSOPHY, NOVI SAD

**PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE LANGUES ET CULTURES DANS LE TEMPS ET DANS L ESPACE 2**

LE 24 NOVEMBRE 2012, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, NOVI SAD

Organizacioni odbor / Organizing Committee / Comité d'organisation :

Ivana Živan evi Sekeruš  
Ljiljana Suboti  
Snežana Guduri  
Tvrtko Pr i  
Sabina Halupka Rešetar  
Biljana Radi Bojani  
Sonja Filipovi Kova evi  
Aleksandar Kavgi  
Dragana Drobnjak  
Ksenija Šulovi  
Ana Topoljski

Programski odbor / Programme Committee / Comité scientifique :

Dragana Drobnjak  
Vladislava Gordi Petkovi  
Snežana Guduri  
Georgiana Lungu Badea  
Octavia Nedelcu  
Tvrtko Pr i  
Mihai Radan  
Georgeta Ra  
Marija Stefanovi  
edomir Stojmenovi

vebsajt / website / site web : [http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/fakultet\\_konferencije.html](http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/fakultet_konferencije.html)

imejl-adresa / email / courriel : [jezici.kulture@gmail.com](mailto:jezici.kulture@gmail.com)

**Opšti raspored / General timetable / Horaire général**

8.30–	Prijavlivanje u esnika / Registration of participants / Inscription des participants
9.45–10.00	Otvaranje Konferencije / Opening ceremony / Ouverture de la Conférence (KINO-SALA) <b>Pavle Sekeruš, prorektor za nauku i međunarodnu saradnju Univerziteta u Novom Sadu</b> <b>Ivana Živančević Sekeruš, dekan Filozofskog fakulteta u Novom Sadu</b>
10.00–12.00	Rad po sekcijama 1 / Parallel sessions 1 / Sessions thématiques 1
12.00–12.30	Pauza / Coffee break / Pause
12.30–13.00	Plenarno izlaganje / Plenary talk / Session plénière (KINO-SALA) <b>Snežana Guduri :</b> <i><b>Jezici i kulture u vremenu na prostoru Srbije</b></i>
13.00–13.30	Predstavljanje zbornika / Presentation of the proceedings / Présentation du recueil (KINO-SALA) <b>Tatjana Paunović, Vladislava Gordić Petković, Snežana Guduri :</b> <i><b>Jezici i kulture u vremenu i prostoru 1</b></i>
13.30–14.30	Ručak / Lunch / Déjeuner (HOL NA 1. SPRATU)
14.30–16.30	Rad po sekcijama 2 / Parallel sessions 2 / Sessions thématiques 2
16.30–17.00	Pauza / Coffee break / Pause
17.00–19.00	Rad po sekcijama 3 / Parallel sessions 3 / Sessions thématiques 3
19.00	Zatvaranje Konferencije / Closing ceremony / Fermeture de la Conférence (KINO-SALA)

Rad po sekcijama 1 / Parallel sessions 1 / Sessions thématiques 1								
	SALA / ROOM / SALLE 25/1	SALA / ROOM / SALLE 26/1	SALA / ROOM / SALLE 27/1	SALA / ROOM / SALLE 28/1	SALA / ROOM / SALLE 39/1	SALA / ROOM / SALLE 40/1	SALA / ROOM / SALLE 48/1	SALA / ROOM / SALLE 49/1
10.00-10.20			<p><b>Slavica Perovi</b></p> <p><i>Two master scripts of apology in Montenegrin</i></p>	<p><b>Dragana Vukovi Vojnovi , Marija Ni in</b></p> <p><i>Universal vs. cross-cultural concept of politeness in the context of tourism and hospitality education</i></p>		<p><b>Julijana Vu o</b></p> <p><i>Jezik interkulturene komunikativne kompetencije u udžbenicima italijanskog za osnovnu školu</i></p>	<p>Ksenija Šulovi , <b>Dragana Drobnjak</b></p> <p><i>Koncept ljubavi u francuskoj, španskoj i srpskoj frazeologiji</i></p>	<p><b>Anja Nikoli Hoyt</b></p> <p><i>Tezaurusni portret ovje jega tijela</i></p>
10.20-10.40		<p>Obrocea Nadia</p> <p><i>Terminologia religioas Româneasc : sinonimia</i></p>	<p>Sanja Mari i</p> <p><i>Uvreda kao simbol identifikacije sa vršnja kom grupom: antiu tivost u romanu Historias del kronen</i></p>	<p>Stanka Radoji i</p> <p><i>Nastava engleskog za geografe: novi elementi kursa</i></p>	<p>Ljiljana Uzunovi</p> <p><i>Venezia nelle opere di Vladimir Pištalo, Tiziano Scarpa e Predrag Matvejevi</i></p>	<p>Saša Savi</p> <p><i>Uticaj kulture na teoriju multipismenosti</i></p>	<p>chat/</p>	<p>(</p>
10.40-11.00		<p>Mihai Radan</p> <p><i>Sur d'aucuns emprunts lexicaux : domaine de la maison et l'emploi d'outils de maison dans les patois Serbes du Banat Roumain</i></p>	<p>Sabina Halupka Rešetar</p> <p><i>A contrastive analysis of the use of invectives in Serbian and Hungarian</i></p>		<p>Nikolina Zobenica</p> <p><i>Srednjovekovno predanje o Vitezu s labudom u savremenoj kulturi</i></p>	<p>Rita Scotti Juri , Ivana Lalli Pa elat</p> <p><i>Competenza comunicativa plurilingue e interculturale tra apprendimento e acquisizione</i></p>	<p>Predrag Mutavdži , Saša Savi</p> <p><i>Zoonimi u službi komparacije u savremenom srpskom, gr kom i engleskom jeziku</i></p>	<p>Ana Halas</p> <p><i>The representation of a multidimensional semantic structure in English monolingual learner's dictionaries</i></p>
11.00-11.20	<p>Elenmari Pletikos Olof, Jelena Vlaši Dui</p> <p><i>Govorna izražajnost umjetni kog proznog teksta</i></p>	<p>Georgiana Lungu Badea</p> <p><i>Identites composites, federees, emiettes : le cas des ecrivains Roumains d'expression Française</i></p>	<p>Olga Pani Kavgi</p> <p><i>Slaganje sa sagovornikom kao vid poželjnog verbalnog ponašanja u ameri kim i srpskim filmskim dijalozima</i></p>	<p>Ana Mandi Ivkovi</p> <p><i>Primena razli itih pristupa u kreiranju nastavnog materijala engleskog jezika struke</i></p>	<p>Patrick Leva i</p> <p><i>Motivi graala u ruskoj književnosti i ikonografiji</i></p>	<p>Maurizio Barbi</p> <p><i>Nascita, sopravvivenza, fine dei neologismi nell'Italiano contemporaneo e possibili applicazioni didattiche</i></p>	<p>Kristina Jordan</p> <p><i>Kontrastivna analiza hrvatske i talijanske frazeologije s kromatizmima bijelo/bianco i crno/nero</i></p>	
11.20-11.40				<p>Jasmina Tata An eli</p> <p><i>Prilog metodologiji nastave konsektivnog prevo enja u Crnoj Gori: terminologija EU integracija</i></p>	<p>Milena Ul ar</p> <p><i>Odnos imitacije i ekspresije u kulturi njema kog romantizma</i></p>		<p>An elka Pejovi</p> <p><i>Debeli i mršavi u srpskoj i španskoj kulturi i jeziku</i></p>	
11.40-12.00		<p>Anamaria Macavei, Roxana Dorina Pop</p> <p><i>Capturând trecutul: imaginea familiei în presa Transilv nean interbelic</i></p>	<p>Olga B l nescu</p> <p><i>Brand is nowadays life</i></p>	<p>Ivona Jovanovi</p> <p><i>Nastava stranih jezika u Crnoj Gori u kontekstu pridruživanja EU</i></p>				

Rad po sekcijama 2 / Parallel sessions 2 / Sessions thématiques 2								
	SALA / ROOM / SALLE 25/1	SALA / ROOM / SALLE 26/1	SALA / ROOM / SALLE 27/1	SALA / ROOM / SALLE 28/1	SALA / ROOM / SALLE 39/1	SALA / ROOM / SALLE 40/1	SALA / ROOM / SALLE 48/1	SALA / ROOM / SALLE 49/1
14.30-14.50		<b>Predrag Novakov</b> <i>Engleski modal could: distribucija i srpski ekvivalenti</i>		( )	<b>Vladislava Gordi Petkovi</b> <i>Minimalism and gender in Ann Beattie's Walks with Men</i>	<b>Biljana ori Francuski</b> <i>O [ne]vidljivosti prevodioca heterolingvalne postkolonijalne književnosti</i>	<b>Mira Mili</b> <i>Tipologija anglicizama kao sinonima u srpskom jeziku</i>	<b>Tatjana urovi</b> <i>An applied cognitive linguistic view on the English Present Perfect</i>
14.50-15.10		Silvija Graljuk <i>Kako se udaljavaju srodni slavenski jezici hrvatski i ukrajinski (na primjeru udaljevanja zna enja prijedloga koji stoje uz akuzativ)</i>	Maja Markovi <i>Boundary consonants in English and Serbian: is there a difference in the articulatory strategy?</i>	Magdalena Sztandara, Goran Injac <i>O zaboravljenim narativima, mirazu i ženama herojima</i>	Milena Kostić <i>Sukob politiki kog i li nog u Šekspirovoj trilogiji Henri VI</i>	Jelena Pralas <i>Pojašnjenje kao prevodila ki postupak u prevo enju kulturološki-specifi nih elemenata teksta romana Floberov papagaj Džulijana Barnsa</i>	Tvrtko Pr i <i>Building contact linguistic competence related to English as the nativized foreign language</i>	Nadežda Silaški <i>Metaphors and culture: evidence from English and Serbian</i>
15.10-15.30			Davor Ron evi <i>A typological perspective on the contrastive analysis of ablaut in Germanic and South Slavic languages</i>	Waldemar Kuligowski <i>God and non-places: an anthropological view on new statues of Christ in Brazil, Poland, Peru, and Croatia</i>		Jelena Otašević <i>Pojam hijerarhizacije u teoriji književnog prevo enja: primjer iz prevoda poezije engleskog romantizma</i>	Duška S. Vujović <i>Neologizmi u jeziku štampe</i>	Tijana Vesi Pavlovi <i>Metaphorical extensions of meaning of lexemes step and korak</i>
15.30-15.50	Mihaela Lali <i>Tvorba ekspresivnih imenica sa zna enjem lica u srpskom i nema kom jeziku</i>	Marica ilaš Mikuli <i>Semanti ki, sintakti ki i pragmati ki faktori u odabiru glagolskoga vida u hrvatskome kao inome jeziku</i>	Mihajlo Fejsa <i>Innovations on the phonological level in the Ruthenian language</i>	Alexandru-Bogdan Bud <i>Învântul agronomic din Austro-Ungaria: coala de agronomie de la Cluj-Manastur (1869-1918)</i>	Virginia Popović <i>Parnassian phase in Ion Barbu's poetry</i>	Nataša Ikodinović <i>Pore enje strategije prevo enja nekih kulturoloških elemenata u romanima Caca u metrou i Cvetak nezaboravak</i>	Aleksandar Kavgi <i>The use of English borrowings in Serbian and Croatian from the addressor's point of view</i>	Gordana Risti <i>Konceptualna analiza nema kih i srpskih somatizama u semanti kom polju 'tuga'</i>
15.50-16.10	Ivo Fabijani , Frane Malenica <i>English blends with a geographic component</i>	Kristina Šekrst <i>Prepositional doubling: a typological and comparative analysis with special emphasis on South Slavic languages</i>	(XIV )	Florescu Carmen <i>Arhitectura eclectic în Transilvania i Ungaria în perioada dualist (1867-1918)</i>	Bernarda Katušić <i>Fikcija i fackija u Pavi evom romanu Hazarski re nik</i>	Ana A. Jovanović <i>Domestication et „exotisation” : deux stratégies traductionnelles de l'œuvre de Proust</i>	Maša Žeravica <i>Neki internacionalizmi u ekonomskom nazivlju hrvatskog, engleskog i francuskog jezika: kontrastivna analiza</i>	
16.10-16.30	Florina-Maria B cil <i>Derivate cu prefixul ne- în lirica lui Traian Dorz: Nemargine i Nem sur</i>	Duška Zveki Dušanović <i>Množina li nih imena u srpskom i ma arskom jeziku</i>		Monica Lucre ia Matei <i>Eugenia ca disciplin în societatea Clujean interbelic</i>	Vesna Čakelji <i>Postjugoslovenska književnost na francuskom: od egzila do nomadizma</i>		Georgeta Ra <i>Turkish borrowings in Romanian at phonetic, morphological and syntactic levels</i>	Diana Prodanović Stankić <i>An analysis of metaphor and metonymy interaction in humorous discourse</i>

Rad po sekcijama 3 / Parallel sessions 3 / Sessions thématiques 3								
	SALA / ROOM / SALLE 25/1	SALA / ROOM / SALLE 26/1	SALA / ROOM / SALLE 27/1	SALA / ROOM / SALLE 28/1	SALA / ROOM / SALLE 39/1	SALA / ROOM / SALLE 40/1	SALA / ROOM / SALLE 48/1	SALA / ROOM / SALLE 49/1
17.00-17.20	<p><b>Sanja Krimer Gaborovi</b></p> <p><i>Osnovne funkcije opštih i specijalizovanih leksema kojima se imenuju boje u engleskom i srpskom jeziku</i></p>	<p><b>Simona Constantinovici</b></p> <p><i>Pisica lui Schrödinger: despre vis și existență în literatura lui Mircea Cărtărescu</i></p>	<p><b>Klara Burši Matijaši</b></p> <p><i>Toponimija prapovijesnih gradina Istre</i></p>	<p><b>Dragan Bogojevi</b></p> <p><i>Prosvjetiteljska misao: mjera kompromisa francuskog identiteta?</i></p>		<p><b>Biljana Radi Bojani , Jagoda Topalov</b></p> <p><i>Affective filter and the acquisition of grammatical content</i></p>	<p><b>Veran Stanojevi</b></p> <p><i>Sur la modification des noms de nombre en français et en serbe</i></p>	<p><b>Edita Andri</b></p> <p><i>Pozdravljanje u maarskom jeziku</i></p>
17.20-17.40	<p><b>Rafaela Božić , Iva Piližota</b></p>	<p><b>Raluca-Nicoleta Balatchi</b></p> <p><i>Les referents culturels dans les traductions roumaines et anglaises des contes de Perrault</i></p>	<p><b>Călin Timoc</b></p> <p><i>The case of Palmyrenian population in the Roman provincial world (language and culture conservatism)</i></p>	<p><b>Marija Bradaš</b></p> <p><i>Niccolò Tommaseo e la oral theory di Milman Parry: alcuni punti di contatto a distanza di un secolo</i></p>	<p><b>Jagoda Grani</b></p> <p><i>Diglosija i dinomija vs. bilingvizam i bikulturalizam</i></p>		<p><b>Ružica Seder</b></p> <p><i>Implicitne konstrukcije za izražavanje koncesivnog značenja u francuskom i italijanskom jeziku i njihovi ekvivalenti u srpskom</i></p>	<p><b>Dubravka Vali Nedeljkovi</b></p> <p><i>Skrivena poruka u potpisu: analiza potpisa korisnika online izdanja medija i društvenih mreža</i></p>
17.40-18.00	<p><b>Ana Makišová</b></p> <p><i>O pomenovaniach stromov a plodov v slovenštině a v srbskine</i></p>	<p><b>Nina Cuciuc</b></p> <p><i>Translation through cultural transfer in the receiving languages</i></p>	<p><b>Jakov Goranović</b></p> <p><i>Kulturna etimologija reči i macabre</i></p>	<p><b>Igor Loinjak</b></p> <p><i>Vrijednost umjetničkog djela i problemi oblikovanja književnog kanona</i></p>	<p><b>Alexander Hoyt</b></p> <p><i>Language change in Austro-Hungarian Istria: an intergenerational study of personal correspondence in Croatian</i></p>	<p><b>Tatjana Glušac</b></p> <p><i>A way of reaching individual students in a class</i></p>	<p><b>Ljubica Vlahovi</b></p> <p><i>La négation dans les phrases comparatives du français et du serbe</i></p>	<p><b>Slavica Vrsaljko</b></p> <p><i>Neverbalni oblici u svakodnevnoj, neformalnoj, govorenoj i pisanoj komunikaciji</i></p>
18.00-18.20	<p><b>Olivera Vušovi</b></p> <p><i>Vocabulaire des faits divers français : analyse sémiotique</i></p>	<p><b>Cristina Drahta</b></p> <p><i>Temps et espace chez Stefan Banović traduit en français</i></p>			<p><b>Mijo Lončarić</b></p> <p><i>Interferencija hrvatskih govora u Vojvodini s drugim jezicima</i></p>	<p><b>Mirna Vidakovi</b></p> <p><i>Refleksivna praksa kao vid stručnog usavršavanja profesora stranih jezika</i></p>	<p><b>Petra Brunić</b></p> <p><i>Syntactic literacy in the late 18<sup>th</sup>-century letters written by Dutch seamen</i></p>	<p><b>Kristina Dragović , Katalin Ozer</b></p> <p><i>Govor tišine</i></p>
18.20-18.40	<p><b>Hristina Toncheva, Ivan G. Iliev</b></p> <p><i>Characteristic features of the Bulgarian dialect of Pripék, Džebel Region</i></p>	<p><b>Daniela Hristova</b></p> <p><i>Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain : amont, aval et confluence</i></p>	<p><b>Dunja Živanovi</b></p> <p><i>Srpska kultura u okviru kulturnih modela i mapa sveta</i></p>		<p><b>Ilona Rajšli</b></p> <p><i>O slojevima vojvođanskih maarskih dijalekatskih reči i slovenskog porekla</i></p>	<p><b>Radmila Bodri</b></p> <p><i>Recognising and catering for primary-school gifted students in heterogeneous EFL classes (grades 5 to 8)</i></p>	<p><b>Nataša Radusin Bardi</b></p> <p><i>Normativni status oblika parcijalnog pitanja tipa: upitni prilog + est-ce que u savremenom francuskom jeziku</i></p>	<p><b>Slavica Živković , Nadežda Stojković</b></p> <p><i>Reshaping identity in the digital age</i></p>
18.40-19.00	<p><b>Veronika Samu</b></p> <p><i>A japán hangutánzó és hangulatfestő szavak egy japán regény fordításának tükrében</i></p>	<p><b>Victoria Luminea Vleja</b></p> <p><i>Oralidad fingida en Trèstistes tigres y su traducción al rumano</i></p>	<p><b>Kaja Dolar</b></p> <p><i>Goran Vojnović, profesor, raus! Kultura, supkultura, jezik</i></p>	<p><b>Nermin Vučković</b></p> <p><i>Francuski prosvetitelji o poreklu govora i prirodni jezika</i></p>	<p><b>Ana Mari</b></p> <p><i>Slová cudzieho pôvodu v slovenskom nárečí Starej Pazovy</i></p>	<p><b>Vesna Simovi</b></p> <p><i>Mesto i funkcija književnog teksta u udžbenicima francuskog jezika</i></p>		<p><b>Sonja Filipović Kovačević</b></p> <p><i>Flouting the maxim of quantity and vagueness in advertising</i></p>